

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 12263771 3

Salmanov, Vadim Nikolaevich
[Pesni ob odinochestve]
Romansy na slova Garsia
Lorki i Tadeusha Ruzhevicha

M
1621
.4
S18P5

В. САЛМАНОВ

РОМАНСЫ

НА СЛОВА

ГАРСИА ЛОРКИ и ТАДЕУША РУЖЕВИЧА





Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761122637713>

В. САЛМАНОВ

РОМАНСЫ

на слова Гарсиа Лорки
и Тадеуша Ружевица

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО



ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“
Ленинград 1969

СОНАМАС 3

РОМАНОС

СОНАМАС 3

СОНАМАС 3

M
1621
.4
S18P5

ПЕСНИ ОБ ОДИНОЧЕСТВЕ

Вокальный цикл
на стихи Гарсиа Лорки

В. САЛМАНОВ

СУХА ЗЕМЛЯ

Перевод Н. ГОРБАНЕВСКОЙ

Lugubre, con moto

Музыкальное произведение "Су́хая Земля" (Vocal Cycle on poems by Garcia Lorca, by V. Salmanov). The score is written for voice and piano (Ф-п.). The tempo and mood are indicated as *Lugubre, con moto*. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/8. The vocal line begins with a *mf* dynamic marking. The lyrics are: "Су - ха зем - ля, ти - ха зем - ля но - чей без -". The piano accompaniment features a prominent, rhythmic pattern in the left hand, consisting of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The right hand of the piano part provides harmonic support with chords and moving lines. The score is divided into three systems, each containing a vocal staff and a piano grand staff. The first system shows the beginning of the piece, with the vocal line starting on a whole note. The second system continues the vocal melody, which is marked with a slur. The third system concludes the visible portion of the score, with the vocal line ending on a whole note. The piano accompaniment continues throughout, maintaining its rhythmic drive. The overall mood is somber and melancholic, as suggested by the tempo marking and the key signature.

_мер — ных. *p* (Ве — тер в о — ли — вах,
 ве — тер в до — ли — нах, *sub. p* ве — тер в о — ли — вах, ве — тер в до — ли —
 _ нах.) *f* Ста — ра зем — ля дро —
 _ жа — щих све — *cresc.*

— чек.

ff

pp

Зем — ля о —

dim.

pp

— зер под — зем — ных. Зем —

— ля ле — тя — щих стрел, без — гла — зой

ppp

mf

смер — — — — — ти.

mf

ff

(Вихрь в по — лях, ве — те —

ff

pp

— рок в то — по — лях. Вихрь в по — лях, ве — те — рок в то — по — лях.

pp

Вихрь в по — лях, ве — те — рок в то — по — лях.)

pp

Су - ха зем - ля, ти -

- ха зем - ля но - чей без -

- мер ных.

ppp

ЛОЛА

Перевод М. ПАВЛОВОЙ

Con moto

f

Под о - ли - вой сти - ра - ет Ло - ла, и пе - ле - нок пол - ный таз.

f

У не - е фи - ал - ко - вый го - лос и зе - ле - ный цвет

p

p *ff*

глаз. Ах, лю - бовь бы - ла, о - ли - ва цве - ла.

ff

p

Ах, лю_бовь бы_ла, о _ ли_ва цве_ла.

p

f

f

Те _ чет во _ да в ка _ на _ ве,

пол _ на _ я лу _ чей,— в ро_ще на о _

_ ли _ ве чи _ ри_ка_ет во _ ро _ бей.

p meno mosso

Ах, лю-бовь бы-ла, о-ли-ва цве-ла.

Tempo I

f

Ко-гда мы-ло из-мылит

p *cresc.* *f*

Ло-ла, сти-ра-я до бе-ла, ко-гда мы-ло из-

мы _ лит Ло _ ла, сти _ ра _ я до бе _ ла, при _ дут тор-ре - а -

- до - ры, при - дут тор-ре - а - до - ры. Ах, лю - бовь бы -

_ ла, о - ли - ва цве - ла. Ах, лю - бовь бы - ла, о -

_ ли _ ва цве - ла, о - ли _ ва цве - ла!

p

pp *allarg.* *ff* *a tempo*

pp *ff*

p

pp

СЕЛЕНЬЕ

Перевод М. ЦВЕТАЕВОЙ

Andante lugubre

p

На те_ме_ни гор_ном, на те_ме_ни

pp

го_лом ча_сов_ня. В жем_чуж_ны_е во_ды сто_лет_ни_е

p poco a poco cresc.

ник_нут мас_ли_ны. Рас_хо_дят_ся лю_ди в пла_щах, а на

pp poco a poco cresc.

баш_не вра_ща_ет_ся флю_гер. Вра_ща_ет_ся ден_но, вра_ща_ет_ся

нощ_но, вра_ща_ет_ся веч_но.

a piacere
О, где-то за_те_рян_но_е се_ле_нье в мо_ей Ан_да_лу_си_и

слез_ной...

МАЛАГЕНЬЯ

Перевод А. ГЕЛЕСКУЛА

Allegro

The musical score is written for piano and voice. The piano part begins with a treble and bass clef, 6/8 time signature, and a key signature of one flat (B-flat). It features a melody with triplets and staccato markings, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The vocal line is in a single staff with a treble clef, one flat, and 6/8 time. The lyrics are in Russian. The piano accompaniment includes a steady eighth-note bass line and a more active treble line with triplets and crescendos. The score is divided into four systems, each containing a piano part and a vocal part. The lyrics are: "Смерть вошла и ушла из та-вер-ны. Черны е кони и темны е".

mf *staccato*

Смерть во - шла и уш - ла из та -

- вер - ны.

cresc. *f*

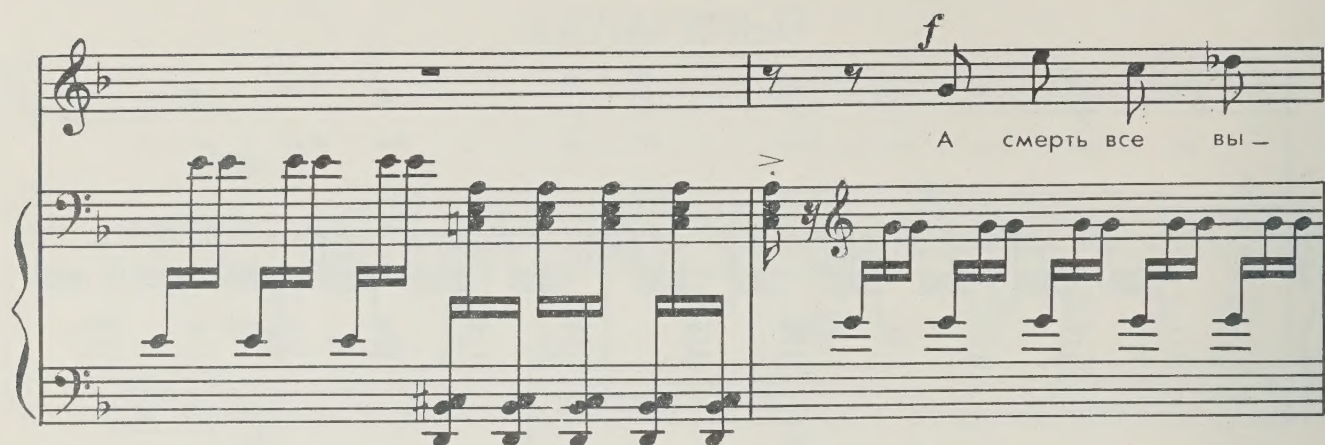
Чер - ны - е ко - ни и тем - ны - е

ду - ши в у - ще - лях ги - та - ры бро - дят.

За - пах - ли со - лью и жен - ской

кро - вью со - цве - тья зы - би

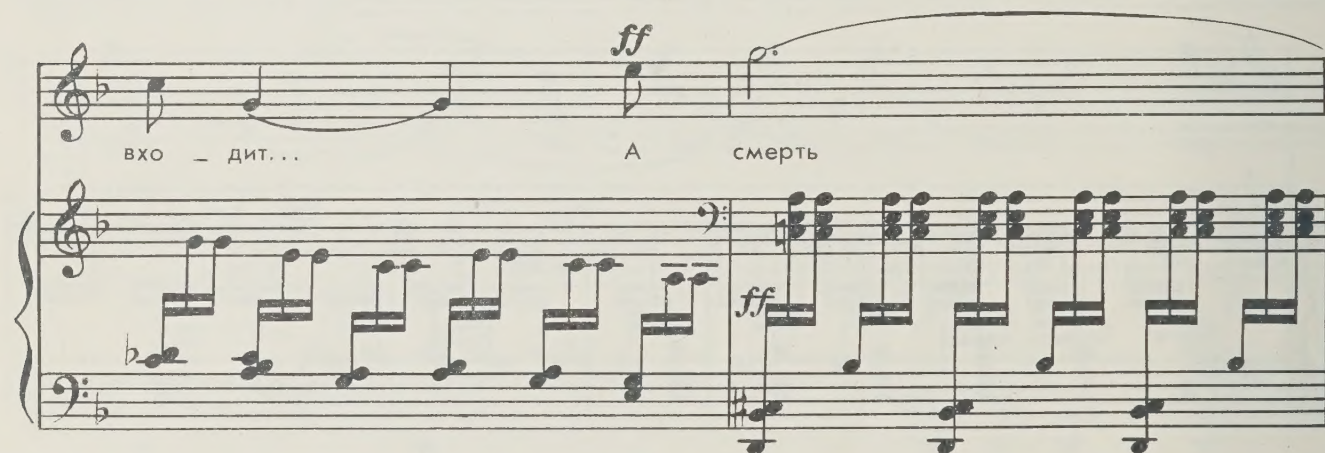
нерв - ной.



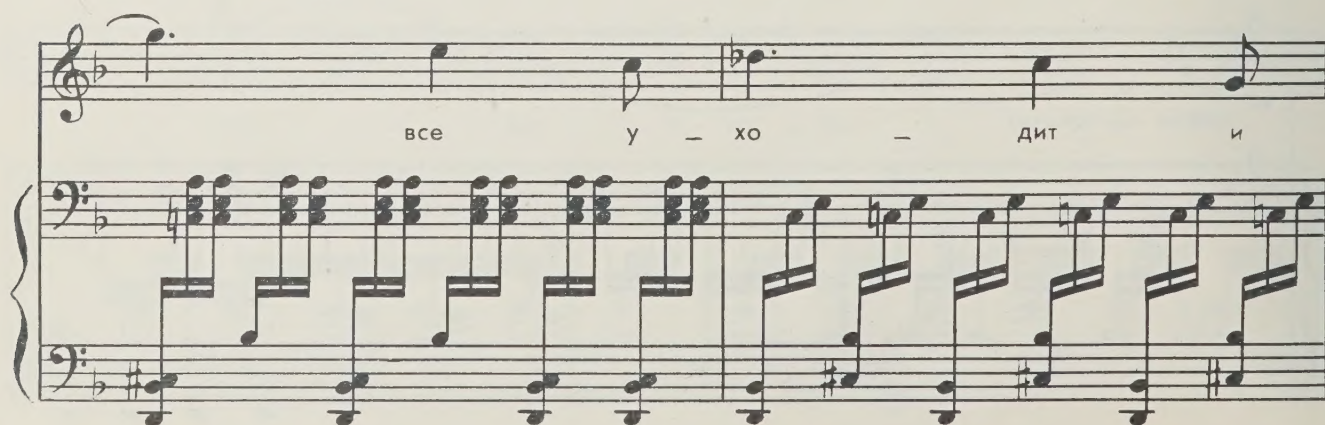
First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "А смерть все вы —" with a forte (*f*) dynamic marking. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand.



Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "— хо — дит и вхо — дит, вы — хо — дит и". The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with some harmonic shifts in the left hand.



Third system of the musical score. The vocal line has the lyrics "вхо — дит... А смерть" with a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The piano accompaniment features a more active bass line in the left hand, also marked with *ff*.



Fourth system of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics "все у — хо — дит и". The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic texture.

First system of the musical score. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: все не уй — дет из та — вер —. The piano accompaniment is in bass clef, featuring a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: — ны. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line with triplets in the left hand.

Third system of the musical score, featuring the piano accompaniment. It includes a melodic line in the right hand and a bass line with triplets and a *cresc.* (crescendo) marking.

Fourth system of the musical score, featuring the piano accompaniment. It includes a melodic line in the right hand and a bass line with triplets and a *sf* (sforzando) marking.

СОНЕТ

Перевод М. КУДИНОВА

Allegro comodo*p* *murmurando*

Я бо-юсь по-те-рять э-то свет-ло-е чу-до, что в гла-

-зах тво-их влаж-ных за-сты-ло в мол-ча-нье,

я бо-юсь э-той но-чи, в ко-то-рой не бу-ду

при_ка_сать_ся ли_цом к тво_ей ро_зе ды_ха_нья.

Я бо_юсь, что вет_вей мо_их мерт_ва_я гру_да

ус_ти_лять э_тот бе_рег та_ин_ствен_ный ста_нет;

я но_сить не хо_чу за_со_бо_ю по_всю_ду

ff *marcato* *ad.* *sim.* *mf*

те пло-ды, где ук-ро-ют-ся чер-ви стра-да-нья.

Ес-ли клад мой за-вет-ный за-брал ты с со-бо-ю, ес-ли

ты мо-я боль, что по-ща-ды не про-сит, ес-ли

да — же со — всем ни — че — го я не сто — ю, — пусть по — след — ний мой

ff

ко — лос ут — ра — та не ско — сит, и пусть бу — дет по — ток твой у —

— сы — пан лист — во — ю, что ро — ня — ет мо — я, у — хо —

p poco allarg. dim.

p dim.

— дя — ща — я о — сень.

pp ppp

ПРЕЛЮДИЯ

Перевод А. ГЕЛЕСКУЛА

Andante

И то-по-ля

p a piacere

у-хо-дят —

но след их о-зер —

p

— ный све — тел. И то-по —

rit. p a tempo

— ля у_хо_дят — но нам ос_та_ет_ся ве_тер.

p *pp*

p И ве_тер у_

cresc. *f*

— молк — нет ночь — ю,

p *cresc.*

ff

об_ря_жен_ный чер — ным

ff

кре пом. 3

Но ве - тер ос -

та - вит э - хо, плы - ву - ще - е

вниз по ре - кам. А мир свет - ля - ков на -

dim. *p* *pp* *m. g.* *p*

— хлы — нет — и прош_ло — е в нем по —

pp 3

— то — нет. и

ppp *pp*

a piacere

кро — хот — но — е сер — деч — ко рас — кро — ет_ся на ла — до —

3 3 3

— ни.

pp 3 3 w 3

ЗАРЯ

Перевод И. ТЫНЯНОВОЙ

Maestoso

f

Ко _ ло _ ко _ лам Кор _ до _ вы

зорь _ ка ра _ да.

f

В ко _ ло _ ко _

_ ла звон _ ки _ е бей, бей, Гра _ на _ да.

ff

ff

First system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment in B-flat major. The piano part includes triplets and sixteenth-note patterns.

Second system of the musical score, continuing the vocal and piano parts. The piano part has a *p* (piano) dynamic marking.

Ко_ло_ко - ла слу - ша - ют из ту -

Third system of the musical score, continuing the vocal and piano parts.

- ма_на ан_да - лус_ски - е де - вуш_ки ут - ром ра - но.

Fourth system of the musical score, continuing the vocal and piano parts. The piano part has *pp* (pianissimo) and *p* (piano) dynamic markings. The tempo instruction *un poco con moto* is present.

Все дев - чон_ки Ис_па - ни - и

с тон_кой нож_кой, что на звез_доч_ки ран_ни_е гля_дят в о_кош_ко и, под ша_ля_ми зыб_ки_ми, в час про_гул_ки ос_ве_ща_ют у_лыб_ка_ми пе_ре_ул_ки.

cresc. *f*

cresc.

poco allarg.

Tempo I $\text{♩} = \text{♩}$

ко-ло-ко-

Ах,

ла- Кор-до-вы зорь-ка ра-да. Ах,

в ко-ло-ко-ла звон-ки-е бей, бей, Гра-

на да!

ff

ОЧИЩЕНИЕ

Вокальный цикл
на стихи Тадеуша Ружевича

ПРОВОЖАЮ ГЛАЗАМИ

Перевод Д. САМОЙЛОВА

Semplice, comodo

p

Ф-п.

Ту - чи хо - дят над до - мом,

ту - чи хо - дят над до - мом, где те -

-чет мо - я жизнь.

Чер - ны - е, вор -

-ча, пе - ре - ва - ли - ва - ют - ся над зем - лей,

p

свет-лы-е ус-коль-за-ют бес-след-но, без-

pp

-звуч-но. Ту-чи,

ту-чи хо-дят над до-мом, ту-чи хо-дят над до-мом,

где те-чет мо-я жизнь.

f

В жизнь врас_та_ю кор_ня_ми все ши_ре и глуб_же,

sub. f

ff

и, не_стой_ка_я, про_во_жа_ю ту_чи гла_за_ми, и е_

ff

f

Ped. *

_ще силь_не_е люб_лю э_ту зем_лю, ис_топ_тан_ну_ю люд_

_ски_ми по_дош_ва_ми.

КАК ХОРОШО

Перевод Н. ГЛАЗКОВА

Allegro affettuoso

mf

Как хо - ро - шо.

Мо - гу я со - би - рать в ле - су ма - ли - ну,

f

я ду - ма - ла, что ни

ле - са нет, ни я - год.

ff

ff

Как хо - ро - шо. Как

хо - ро - шо. Мо - гу я воз - ле - жать под сень - ю

ли — стьев, я ду —

— ма — ла, что нет те — ни у де — ре — вьев.

p dolce
Как хо — ро —

f *p*

— шо. Ведь я сей — час с то — бо — ю, и

simile

серд_це бьет — ся,

ad libitum

я ду_ма_ла, нет у че_ло_ве_ка серд_ца.

Tempo I

p

p

Как хо — ро — шо, как

poco a poco cresc

хо — ро — шо. Мо — гу я со — би — рать в ле — су ма —

poco a poco cresc.

f

ли — ну, мо — гу я со — би — рать в ле — су ма —

ff

ли — ну, Как хо — ро — шо!

РОЗА

Перевод М. КУДИНОВА

Libero

p
Ро — за — э_то цве —

mp

mp *dim.*
_ток. Э_то и — мя де_вушки мерт —

mf *ff*

Tea *

p
_вой. Ро — за

p *mp*

мо_жет ле_жать и на теп_лой ла_до_ни и в чер_ной мо_ги_ле.

p dolce

Con moto (un poco)

p poco cresc.

Сто — нет, сто — нет, сто — нет,

p poco a poco cresc.

сто — нет крас — на — я, крас_на — я ро_

f

—за, а зла_то — куд — ра — я

Tempo I

pp *ten.* *ff*

мол_ча из жи_з_ни у_шла. Ле_пест_ки о_бес_

кров_ле_ны, фор_мы жи_вы_е по_ки_ну_ли де_ви_чье пла_тье.

Пять лет... пять лет со

дня тво_ей смер_ти про_шло, цве_ток люб_ви, цве_ток без ши_

pp *p* *trp* *pp a tempo* *pp* *p*

rit. *Ped.* *Ped.* ***

- пов.
 Ро - за в са - ду рас - цве -
 та - ет, ос - та - нет - ся мерт - во - ю па - мять жи -
 - ВЫХ.
 dim.

ЯНТАРНАЯ ПТИЦА

Перевод М. КУДИНОВА

Lento

p dolce

О — сень, ян —

p

— тар — на — я пти — ца, про — зрач — на — я пти — ца,

ки — да — ет ка — пель — ку зо — ло — та с вет — ки на вет — ку.

mp

mf

ff

О - сень, баг - ря - на - я

пти - ца, о - сень, баг - ря - на - я

p cantabile

пти - ца, лу - чис - та - я пти - ца, лу - чис - та - я

pp

пти - ца, ки - да - ет ка - пель - ку кро - ви свет - ки на вет - ку.

pp *misterioso*

О - сень, си - ня - я пти - ца,

ppp cantabile

в ле - су у - ми - ра - ет, и с вет - ки на вет - ку

па - да - ет кап - ля дож - дя,

pp

ppp

па - да - ет кап - ля дож - дя.

ppp

ОЧИЩЕНИЕ

Перевод М. ПАВЛОВОЙ

Moderato

mp

p semplice

p

mf

tr

Не сты-ди-тесь слез, не сты-ди-тесь слез, мо-ло-ды-е по-э-ты. Вос-тор-гай-тесь лу-ной, вос-тор-гай-тесь лу-ной, лун-ной ночь-

— ю, со_ло — вьи — ным пень —

— ем, со_ло — вьи — ным пень — ем, со_ло_вьи — ным пень — ем и

чис — той лю — бо — вью. Не бой_тесь за —

— брать_ся на не_бо, тя_ни_тесь к звез — дам, со : зез — да_ми

f *ff* *p* *ff* *p* *pp* *dim.* *pp* *mp* *risoluto* *mf* *risoluto* *f* *p dolce* *f* *p*

pp

срав - ни - вай - те гла - за, со звез - да - ми, со звез - да - ми...

Lento
pp misterioso *ten. p* *pp*

Вос - тор - гай - тесь под - снеж - ни - ком, о - ран - же - вой ба - боч - кой, вос - хо - дом

ppp *mp* *ppp*

Tempo I

солн - ца, за - ка - том.

p

p semplice

Не сты - ди - тесь слез, не сты - ди - тесь

p *cresc.*

слез, мо-ло-ды - е по - э - ты. На - ив -

mf

-ны - е, по - ве - ри - те вы в кра - со - ту,

f

p

взвол - но - ван - ны - е, по - ве - ри - те в че - ло - ве -

pp

- ка.

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕСНИ ОБ ОДИНОЧЕСТВЕ

*Вокальный цикл
на стихи Гарсиа Лорки*

Суха земля. Перевод Н. Горбаневской	5
Лола. Перевод М. Павловой	10
Селенье. Перевод М. Цветаевой	14
Малагенья. Перевод А. Гелескула	16
Сонет. Перевод М. Кудинова	20
Прелюдия. Перевод А. Гелескула	24
Заря. Перевод И. Тыняновой	28

ОЧИЩЕНИЕ

*Вокальный цикл
на стихи Тадеуша Ружевича*

Провожая глазами. Перевод Д. Самойлова	32
Как хорошо. Перевод Н. Глазкова	35
Роза. Перевод М. Кудинова	40
Янтарная птица. Перевод М. Кудинова	44
Очищение. Перевод М. Павловой	47

Салманов Вадим Николаевич

РОМАНСЫ

на слова Гарсиа Лорки
и Тадеуша Ружевица
для голоса с фортепиано

Редактор Г. В. Краснов
Худож. редактор Л. И. Рожков
Техн. редактор Р. С. Волховер
Корректоры М. А. Иршаи и С. Н. Мурашева

Подписано к печати 23/1 1969 г. Формат 60×90%.
Бумага офсетная № 1. Печ. л. 6,5 (6,5). Уч.-изд. л. 6,5
Тираж 900 экз. Зак. № 3968. Цена 65 коп.

Издательство „Музыка“, Ленинградское отделение
Ленинград, Д-11, Инженерная ул., 9.

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Главполиграфпрома
Комитета по печати при Совете Министров СССР.
Ленинград, П-101, Кронверкская ул., 7.

M Salmanov, Vadim Nikolaevich
1621 Pesni ob odinochestve,
.4 Romansy na slova Garsia
318P5 Lorki i Tadeusha Ruzhevicha

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
